

Número 1 - Julio/Diciembre 2017

MAHPAT

ISSN 0719 - 7365

MUSEOLOGÍA / ARTE / HISTORIA / PATRIMONIO / ARQUITECTURA / TURISMO

Mumu

MuMu Museo Virtual de la Mujer— Chile

221 B
WEB SCIENCES

221 B WEB SCIENCES

SANTIAGO — CHILE

CUERPO DIRECTIVO

Directora
Carolina Cabezas Cáceres
Universidad de Los Andes, Chile

Subdirectora
Paula Donati
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Editor
Juan Guillermo Estay Sepúlveda
Universidad de Los Lagos, Chile

Cuerpo Asistente

Traductora: Inglés
Lic. Pauline Corthon Escudero
221 B Web Sciences, Chile

Traductora: Portugués
Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón
221 B Web Sciences, Chile

Portada
Felipe Maximiliano Estay Guerrero
221 B Web Sciences, Chile

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Giuliana Borea Labarthe
University of New York, Estados Unidos

Dr. José Manuel González Freire
Universidad de Colima, México

Mg. Mario Lagomarsino Montoya
Universidad de Valparaíso, Chile

Lic. Luis Grau Lobos
Director Museo León, España

Dr. Caryl Lopes
Universidad Federal Santa María, Brasil

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Dra. María Luisa Bellido Gant
Universidad de Granada, España

Dra. María Bolaños Atienza
Universidad de Valladolid, España
Directora Museo de Escultura, España

Ph. D. Ricardo Camarena Castellanos
University of Ottawa, Canadá

Dra. Concepción García Sáiz
Directora Museo de América, España

Ph. D. Yudhishthir Raj Isar
University of Western Sydney, Australia
The American University of Paris, Francia

MAHIPAT



221 B
WEB SCIENCES

Ph. D. Kirstin Kennedy

Victoria and Albert Museum, Inglaterra

Ph. D. Massimo Negri

*Director di European Museum Academy,
Países Bajos*

Dr. Giovanni Pinna

*Director Museo di Storia Naturale di Milano,
Italia*

*Director de la Asociación Italiana si Studi
Museologici, Italia*

Indización

Revista MAHPAT, se encuentra indizada en:



Información enviada a Latindex para su evaluación e indización.

ISSN 0719-7365 – Publicación Semestral / Número 1 / Julio – Diciembre 2017 pp. 07-12

JULIO VERNE Y LOS PRIMEROS BARCOS DE GUERRA DE LA MARINA MEXICANA

JULIO VERNE AND THE FIRST WAR BOATS OF MEXICAN MARINE

Dr. José Manuel González Freire

Universidad de Colima, México

jmgfreire@ucol.mx

Dr. Juan Manuel Briseño Cerdá

Sociedad Colimense de Estudios Históricos, México

jmgfreire@ucol.mx

Fecha de Recepción: 30 de mayo de 2016 – **Fecha de Aceptación:** 30 de junio de 2016

Resumen

¿Cómo conocer la historia a partir de las traducciones de obras históricas y literarias? Un ejemplo, *Un drama en México*. La primera novela de Julio Verne se desarrolla en México (él nunca estuvo en México), pero su novela tiene tal detalle y descripción que parece que estuvo aquí. La consulta de libros en Inglés y Francés de la Biblioteca de París, le valió para construir su primera novela. Entregada por fascículos en la prensa diaria de París. Hemos elegido esta novela como punto de partida, para ver la calidad y los detalles que el autor utilizó en su novela y ver como las traducciones consultadas se acercaban a la realidad. No olvidemos que estamos hablando de mediados del siglo XIX, donde no existía Internet, solamente los libros y comentarios de viajeros hacían posible el conocimiento del mundo.

Palabras Claves

Traducción – Historia – Cultura – México

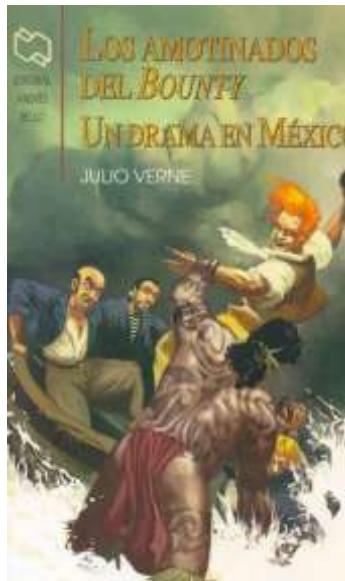
Abstract

The story from translations of historical and literary works? One example, a drama in Mexico. The first novel by Jules Verne takes place in Mexico (he was never in Mexico), but his novel is such detail and description that seems to have been here. The consultation of books in English and French Library in Paris, led him to build his first novel. Delivered in installments in the daily press in Paris. We chose this novel as a starting point to see the quality and detail that the author used in his novel and see how the translations consulted approached reality. Do not forget that we are talking about the mid-Nineteenth Century, where there was no Internet, only the traveler books and commentaries made possible knowledge of the world.

Keywords

Translation – History – Culture – Mexico

Introducción



¿Cómo conocer la historia a partir de las traducciones de obras históricas y literarias?, la clave está en Julio Verne.

Hoy en día en muchas librerías podemos encontrar tanto libros nuevos, como viejos, de ocasión, usados, de alguna novela del autor francés decimonónico, Julio Verne¹, en cualquier diccionario enciclopédico o en internet podemos encontrar abundante información bibliográfica de su vida y sus obras.

El hecho es que hoy, nos reúne aquí para hablar de algo que tiene que ver con la historia de México, el mar, España, la traducción y Julio Verne, es ni más ni menos que su primera novela escrita en no más de treinta páginas, donde mezcla la ficción con la realidad a tal detalle que pareciese que estuviese viviendo en esos lugares y en ese momento. Hablamos de su primera novela publicada por entregas en la prensa parisina; es ni más ni menos que *Un drama en México* o *Los primeros barcos de guerra de la marina mexicana*. *Un drama en México* es un sencillo relato, que fue escrito por Julio Verne, que contaba entonces con unos veinte años de edad, en su etapa previa a la publicación de *Cinco semanas en globo*. Este se mantuvo sin publicar por varios años hasta que Verne alcanzó fama y su editor consideró publicar otros relatos cortos (o cuentos del autor).

Esta historia fue incluida como complemento del conocido drama, de *Miguel Strogoff* (1876), en ella se pueden fácilmente apreciar varias características que continuarán presentándose a lo largo de la obra del autor como: su simpatía por las causas independentistas de las Américas y su facilidad para detallar paisajes escondidos y remotos y desconocidos para el autor, tomando como únicos datos un atlas y descripciones geográficas de la época. Hay que tener en cuenta que Julio Verne viajó por el mundo, más nunca estuvo en México.

¹ Jules Gabriel Verne (1828-1905). Fue escritor, poeta y dramaturgo. Pionero en las novelas de Ciencia-Ficción.

Un drama en México es una novela corta escrita alrededor de 1845, pero publicada hasta 1851 en *Musée des familles, seconde série*, volumen 8, número 10 (julio de 1851), páginas 304-321. Contiene 3 ilustraciones por E. Forest y A. de Bar y posteriormente, como un complemento de la novela *Miguel Strogoff*, contiene seis ilustraciones por Férat. Es el único relato de Julio Verne ambientado en México y basado en un hecho real: la deserción de cuatro barcos de la armada española en 1825.

Novela histórica

La novela o cuento histórico nos ofrece cosmovisiones realistas y costumbristas, según sea el caso y la experiencia del autor. *Un drama en México* de Julio Verne, es cuento histórico con ficción y hechos reales.

Nombres como Walter Scott, Benedkte Naubert, Robert Louis Stevenson, James Fenimore Cooper, Alejandro Dumas padre, Gustave Flaubert, Alessandro Manzoni, Theodor Fontane, Aleksander Pushkin, León Tolstoi, Charles Dickens, Benito Pérez Galdós, Umberto Eco, Isabel Allende, Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez, por nombrar solamente algunos, han dejado huellas perdurables por sus obras de trascendencia universal.

La traducción efectiva

Antes de entrar en el tema de la obra, debemos abordar la importancia de las traducciones de terceros y las fuentes bibliográficas consultadas para la creación de un cuento. Cabe preguntarse ¿De dónde sacó Julio Verne la información? ¿Qué atlas geográfico e histórico consultó?, ¿Cuáles fueron las fuentes?, ¿Dónde las localizó?, ¿Cómo las interpretó?, ¿Qué dificultad tuvo para entender y comprender el momento y el lugar de los hechos?

La primera traducción al español de *Un drama en México*, de Julio Verne, la tenemos de Fernández Cuesta, Nemesio² (1818-1893). *Los amotinados de la Bounty* [Texto impreso]; *Un drama en Méjico: [novelas]* / traducidas por D. N. F. Cuesta. Ed. il. con grab. Madrid: Gaspar, editores, 1880, 1 V., 2 portadas, traducción de D. Nemesio Fernández Cuesta³.

Por el contrario Leslie Alger, quien encontró la primera versión de la historia escrita por Julio Verne a sus 23 años, de la propia prensa parisina⁴.

² Diccionario de las lenguas española y francesa comparadas, redactado con presencia de los de las Academias española y francesa, Bescherelle, Littré, Salva y los últimamente publicados, por don Nemesio Fernández Cuesta; contiene la significación de todas las palabras de ambas lenguas. Las voces anticuadas y los neologismos. Las etimologías. Los términos de ciencias, artes y oficios. Las frases, proverbios, refranes, idiotismos y el uso familiar de las voces y la pronunciación figurada. (Barcelona: Montaner y Simón, 1885-87).

³ Localizado un único ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura: 3/863 2121434-1001 Fondo Antiguo (anterior a 1930), Salón General.

⁴ *L'Amérique du Sud. Études historiques. Les premiers navires de la marine mexicaine.* Publicada en *Musée des familles, seconde série*, volumen 8, número 10 (julio de 1851), páginas 304-321. (3 ilustraciones de E. Forest y A. de Bar). *Un drame au Mexique. Les premiers navires de la marine mexicaine.* Incluida en *Michel Strogoff, Moscou-Irkoutsk, suivi de Un drame au Mexique, seconde partie.* Publicada el 6 de noviembre de 1876. (6 ilustraciones de Férat).

“En la obra se percibe un gran conocimiento de la geografía mexicana, de su contexto histórico, político y social, siempre acompañado por los recursos literarios del autor, cuyo interés descriptivo por islas y volcanes es una constante, igual que fuerte relación entre la naturaleza y el hombre. Según la traductora, el autor pudo interesarse en esta historia real, porque cuenta con tres elementos Vernianos por definición: aventura, geografía exótica y el constante dilema humano entre el bien y el mal. Alger comentó que Julio Verne vislumbraba el México de ese entonces a través de los exploradores europeos que dejaban testimonios valiosos de sus descubrimientos y hacían accesible el conocimiento geográfico y cultural de los pueblos. Para que Verne pudiera recrear el México de principios del siglo XIX, explicó la traductora, fue fundamental su amistad con el periodista Jacques Arago que le permitió conocer y familiarizarse con las aportaciones científicas y los relatos de viaje de dos de sus hermanos: El astrónomo Dominique Francois (1786-1853) descubridor del magnetismo rotatorio y amigo personal de Humboldt. También resultó fundamental la presencia de Jean Arago (1788-1836), liberal francés que vivió en México, y que participó en la consumación de la Independencia de nuestra nación. Jean Arago fue nombrado general del ejército mexicano y ciudadano benemérito en 1833. Por las referencias y precisiones geográficas de América, se supone que Verne conocía ampliamente el Atlas geográfico y físico del Reino de la Nueva España, de Alexander von Humboldt (1769-1859) publicado en París en 1812.⁵.

Para la periodista Leslie A. traducirla del francés al español le supuso casi un mes de trabajo, pero buscar las fuentes que consultó Verne y seguir la pista de los libros que consultó Verne en su época y le llevó más de un año de investigación.

Hay que tener en cuenta que para recrear esta situación, Julio Verne, visitó en numerosas ocasiones, la Biblioteca Nacional de París, allí consultando las obras de biógrafos e historiadores construyó una novela histórica a partir de acontecimientos verídicos, con tal detalle que parece que estuviera viviendo el momento en el que ocurrieron los hechos.

La traducción es una labor compleja que requiere mucho cuidado, según Leslie Alger:

Más allá del conocimiento de la lengua extranjera, la contextualización histórica y literaria de la obra es fundamental. En el caso específico de esta novela fue fundamental mostrar su autenticidad y reflejar que a pesar de ser un texto sin pulir, estaba lleno de vida y de una línea muy Verniana que más tarde permitiría al joven francés convertirse en una referencia mundial de la literatura de viajes y aventuras.

Desarrollo del Primer Cuento de Julio Verne

La obra se desarrolla cuando dos buques españoles que viajan por el Océano Pacífico, se vive el descontento de la tripulación, que lleva a amotinarse al Capitán Ortega a quién dejan a la deriva. Martínez, el líder de los amotinados, desvía el rumbo dirigiéndose a las costas mexicanas con la intención de vender a buen precio los barcos a la recién creada confederación mexicana, que no dispone de ningún navío militar. Desembarca en Acapulco, pero al tratarse de un asunto que únicamente puede ser

⁵ Leslie Alger Soto en <http://www.filmedweb.net/magazine.asp?id=3053>

tratado en la Ciudad de México, decide recorrer ese trayecto. Durante el recorrido, dos de los incondicionales del depuesto capitán, Pablo y Jacobo, toman venganza de lo ocurrido y son ellos los que terminan vendiendo los barcos a México, convirtiéndose en los primeros navíos de la República Mexicana.

Personajes principales de la obra:

Capitán Ortega
Aspirante Pablo
Contramaestre Jacobo
Teniente Martínez
Gaviero José Cabo

Capítulos de la obra:

Capítulo I	Desde la Isla de Guaján a Acapulco
Capítulo II	De Acapulco a Cigualán
Capítulo III	De Cigualán a Tasco
Capítulo IV	De Tasco a Cuernavaca
Capítulo V	De Cuernavaca al Popocatepetl

“Leer a Verne es como subir en un globo sin lastre, como cabalgar en un cometa, como dejarse arrastrar al abismo por una insondable catarata”⁶.

Conclusiones

El poder de la traducción bien hecha y las fuentes fidedignas hacen que un lector y escritor con buenos conocimientos de la cultura y de la historia del mundo, construya una novela de ficción con matices históricos reales. También el éxito de la novela estuvo en la distribución de dicha obra por capítulos, en este caso por fascículos en la prensa periódica de París de finales del siglo XIX, eso dejaba una puerta abierta al misterio del lector y el interés por saber que vendría después. El texto está basado en un hecho real; la deserción de cuatro barcos de la Armada Española en 1825, el navío *Asía*, la corbeta *Gavintón* y los bergantines *Constante* y *Aquiles*, referido en la Gaceta Extraordinaria de México, el 11 de junio de 1825⁷.

⁶ Fernando Savater, *El viaje hacia abajo* (Madrid: Taurus, 1976), 55.

⁷ Juan Manuel Briceño Cerda, “Julio Verne en México”, Diario de Colima, Ágora, domingo, 4 de agosto de 2013, p. 9.

Bibliografía

Savater, Fernando. El viaje hacia abajo. Madrid: Taurus, 1976.

Briceño Cerda, Juan Manuel. “Julio Verne en México”, Diario de Colima, Ágora, domingo, 4 de agosto de 2013.

Para Citar este Artículo:

González Freire, José Manuel y Briseño Cerda, Juan Manuel. Julio Verne y los primeros barcos de guerra de la marina mexicana. Rev. MAHPAT. Num. 1. Julio-Diciembre (2017), ISSN 0719-7365 pp. 07-12.

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista MAHPAT**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista MAHPAT**.